

**LINGUISTIC VALIDATION CERTIFICATE
PAPER VERSION OF THE TRANSITION READINESS ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
(TRAQ)**

This is to certify that Mapi conducted the linguistic validation of the paper version of the **Transition Readiness Assessment Questionnaire (TRAQ)** into the language listed in the table below.

The aim of a linguistic validation is to obtain translations that are:

- conceptually equivalent to the original and comparable across languages;
- culturally relevant to the context of the target country;
- easily understood by the people to whom the translated instrument is administered.



This is achieved using a rigorous methodology¹ involving:

- a process which comprises several steps (see diagram on the last page of this document);
- the collaboration of the instrument's developer and a skilled team recruited by Mapi in the target country which is headed by a consultant with knowledge of and experience in the field of Patient-Reported Outcomes;
- a centralized review process coordinated by Mapi.

The specific methodology used to produce this version of the **TRAQ** is summarized in the table below. For each language, the linguistic validation process was coordinated and supervised by a consultant in the target country under the guidance of Mapi who performed a quality control and discussed the translation decisions with the consultant at each step of the process.

Throughout the process, Mapi's project team focused on cross-cultural harmonisation in order to ensure common understanding of the instrument's concepts by all participants and achieve conceptual equivalence across languages.

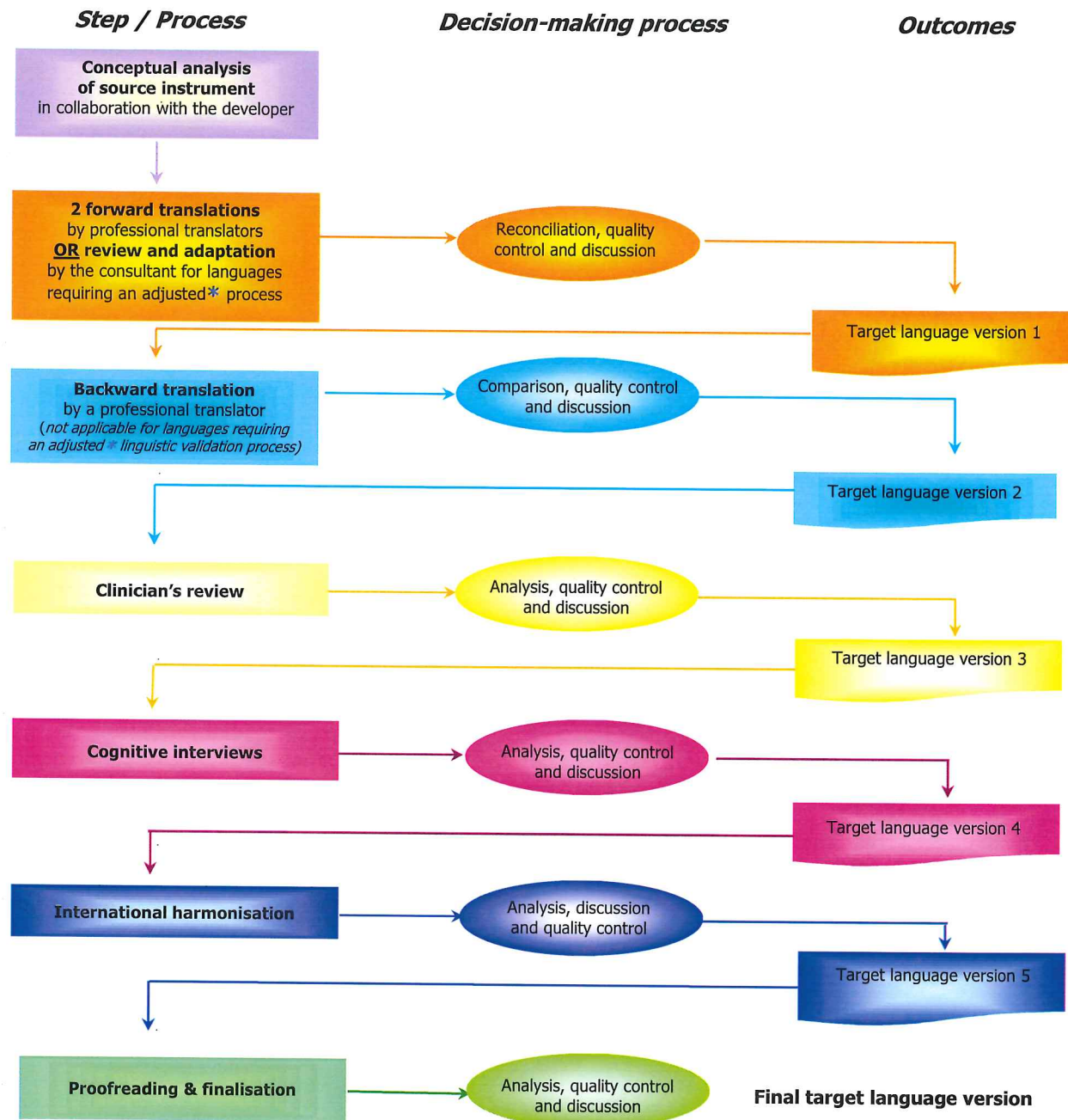
LINGUISTIC VALIDATION STEPS		Forward Translation Step	Backward Translation Step	Adaptation Step	Cognitive Interview Step
		(2 translations by qualified translators → reconciliation)	(1 translation by a qualified translator)	(Review and adaptation of the mother language version to context of the target country)	on 5 adolescents from the general population
COUNTRIES	LANGUAGES				
Canada	French	☑	☑	N/A	☑
USA	English	Original Instrument			

<p>David Lee Wood, MD, MPH</p> <p>Professor and Chairman of Pediatrics at the Quillen College of Medicine, East Tennessee State University</p> <p>Signature: </p> <p>Date: <u>9/30/15</u></p>	<p>Ana Bayles Managing Director Mapi – Language Services</p> <p></p> <p>Date: 05 October 2015</p>	<p>Mapi SAS</p> <p>SAS au capital de 434 700 euros 27 rue de la Villette 69003 LYON</p> <p>Tél. 04 72 13 66 67 - Fax 04 72 13 69 50 RCS Lyon 378 472 872 - TVA n° FR 66 378 472 872</p>
---	--	--

¹ **References:**

- Acquadro C., Jambon B., Ellis D. and Marquis P. Language and translation issues. In Spilker B, ed. Quality of Life and Pharmacoeconomics in Clinical Trials. Philadelphia: Lippincott-Raven Publishers, 1996: 575-585.
- Linguistic Validation Manual for Health Outcomes Assessments. Acquadro C, Conway K, Giroulet C, Mear I. Second Edition - MAPI Institute, Lyon, France, January 2012 - ISBN: 2-9522021-0-9

The linguistic validation process



* For some languages that are close to one another (e.g. British and American English; French for France and Belgium), the complete standard linguistic validation process outlined above with *forward* and *backward* translation steps may not be appropriate. For such cases, an **adjusted** linguistic validation process has been established. The *forward* and *backward* translation steps are replaced by a review and adaptation step, where the work is based on a version considered as the "mother language" version. The subsequent steps are identical to those used in the standard linguistic validation process.